Porównanie tłumaczeń Liczb 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas JAHWE zstąpił w słupie obłoku, stanął u wejścia do namiotu, wezwał Aarona i Miriam, a oni wystąpili oboje. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE zstąpił w słupie obłoku, stanął u wejścia do namiotu i wezwał Aarona wraz z Miriam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE zstąpił w słupie obłoku, stanął u wejścia do namiotu i wezwał Aarona i Miriam; a oni przyszli oboje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem zstąpił Pan w słupie obłokowym, i stanął we drzwiach namiotu, i zawołał Aarona i Maryi, i przyszli oboje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | stąpił JAHWE w słupie obłokowym i stanął w weszciu przybytku, wołając Aarona i Maryjej. Którzy gdy szli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Pan zstąpił w słupie obłoku, zatrzymał się u wejścia do namiotu i zawołał na Aarona i Miriam. Gdy obydwoje podeszli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan zstąpił w słupie obłocznym, stanął u wejścia do namiotu, wezwał Aarona i Miriam, a oni wyszli oboje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas JAHWE zstąpił w słupie obłoku, stanął u wejścia do Namiotu i wezwał Aarona i Miriam, a gdy obydwoje podeszli, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a JAHWE zstąpił w postaci słupa obłoku i zatrzymał się przy wejściu do Namiotu. Wezwał Aarona i Miriam, a gdy oboje się zbliżyli, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe zstąpił w słupie obłoku i zatrzymał się przed wejściem do Namiotu. I zawezwał Aarona i Miriam. Kiedy zaś wystąpili oboje, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg objawił się w słupie obłoku i stanął u wejścia Namiotu. Zawołał: Aharonie i Mirjam! I oni odeszli [od Moszego w kierunku wejścia].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшов Господь в стовпі хмари і став при дверях шатра свідчення, і покликані були Аарон і Маріям, і вийшли обоє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY zstąpił w słupie obłoku, stanął u wejścia do Przybytku i zawołał: Ahron i Mirjam! Zatem oboje wyszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem JAHWE zstąpił w słupie obłoku i stanął u wejścia do namiotu, i zawołał Aarona oraz Miriam. Wtedy oboje wyszli. |